

## Lamentaciones

### *Jeremías quichoquili altepetl Jerusalén*

<sup>1</sup> Tlahuel iseltzi mocajtoc Jerusalén, ayacmo eltoc quen achtihui quema temitoya ica masehualme. Ni altepetl catli quinnahuatiyaya miyac pilaltepetzitzitzi, ama nesi quen se sihuatl catli cahualtzi. Achtihui ni altepetl eliyaya nelía yejectzi quen iichpoca se tlanahuatijquetl, pero ama mocahua quen se tequipanojquetl catli quitequipanoltíaj ica tequitl catli tlahuel ohui.

<sup>2</sup> Seyohual Jerusalén ehuaní tlahuel chocaj quen se ichpocatl catli tzajtzi huan temo iixayo. Chocaj quen se ahuilnenca sihuatl catli quinpixqui miyac tlacame catli quicneliyayaj, pero teipa amo aquí mocahua para quiyoltlalis. Quicajtejqtoque nochi ihuampoyohua. Quej nopa nojquiya nochi tlalme catli eliyayaj ihuampoyohua ni altepetl Jerusalén. Ama quicajcayajtoque huan mocueptoque icualancaitacahua.

<sup>3</sup> Tlali Judá ehuaní ama tlaijiyohuíaj campa hueli ipan sequinoc tlalme. Amo huelij mosiyajquetzaj pampa quintlantoque catli quintemotjinemiyayaj. Quena, quinitzquitoque huan quihuicatoque huan ayacmo quimatij tlaque quichihuase para momanahuise.

<sup>4</sup> Tlatzitzicatoc nochi ojtli catli calaquí ipan ni tepetl Sion. Ayacmo aquí itztoc para hualas ipan ilhuitl. Ipuertas campa calaquí ipan itepa ni altepetl tlatzitzicatoc. Nochi totajtzitzi chocaj. Nochi

ichpocame quinhuicatoque. Catli mocahuaj ipan Jerusalén tlahuel motequipachohuaj.

<sup>5</sup> Inincualancaitacahua Jerusalén ehuaní ama mochijtoque inintecohua. Moricojchijtoque ica catli quipixtoyaj. Quena, TOTECO quitlatzacuiltijtoc ni altepetl huan nochi catli ehuj nica pampa miyac tlajtlacolchijtoque. TOTECO quincahuilitoc inincualancaitacahua ma quinhuicaca ininconehua hasta seyoc tlali.

<sup>6</sup> Quisosolojtoque nochi iyejca ni hueyi altepetl ipan tepetl Sion huan ayacmo nesi. Catli tlanahuatíyayaj ipan ni altepetl, ama mayantine mij quen masame catli quitemojtinemij sacatl. Pano siyajtoque hasta san moicxihuahuatatzaj quen masame catli ayacmo hueli cholose tlen inintlapejcahua.

<sup>7</sup> Masque noja titlajiyohuáj nica huan ayacmo onca tochajchaj, tiquelnamiqij nopa tlamantli pajpatiso catli tijpixtoyaj tlen huejcajya. Pero quema tihuetzque ininmaco tocualancaitacahua, amo aqui hualajqui techpalehuiqui. Quema tocualancaitacahua tiJerusalén ehuaní quiitaque quenicatza mocajqui ni altepetl, san toca huetzcaque.

<sup>8</sup> Tojuanti catli tiehuaj Jerusalén nelía titlajtlacolchijtoque huan yeca nochi techcualancaitaj. Catli quitlepanitayayaj ni altepetl, ama quihuejcamajcahuaj. Tocualancaitacahua quiitztoque ni altepetl quen se sihuatl xolotl catli choca huan moicancuepa ica pinahualistli.

<sup>9</sup> Tiitztoque quen se ahuilnenca sihuatl catli qui piya icuex soquiyo ica itlajtlacol. Quen catli ahuilnemiyayaj, masehualme

catli nica ehuayayaj amo moilhuijque tlaque ininpantisquía. Amo momocuitlahuijque huan yeca ama huetztoc toaltepe huan amo aqui itztoc para techyoltlalis.

“TOTECO, xiquita quenicatza techpinahualtijtoque huan quenicatza mohueyimatij tocualancaitacahua.

<sup>10</sup> Tocualancaitacahua moaxcatijtoque catli tlhuel ipati ipan toaltepe. Tiquitztoque quenicatza calajque ipan motiopa. Calactoque seyoc tlali ehuan catli amo mitziximatij, TOTECO. Calactoque campa ta tiquijto amo hueli calaquise.”

<sup>11</sup> “TOTECO, nochi tojuanti catli timocahuaj ipan Jerusalén tichocaj huan tijtemojtinemij tlacualistli. Catli ipati catli mocahuayaya tomaco tijpatlatoque ica tlacualistli para noja huelis tiitztose. Xijtlachili, TOTECO, quenicatza timocajtoque. Xijtlachili quenicatza nochi quihuihuiitaj ni moaltepe.”

<sup>12</sup> “Amojuanti catli anyohuij ipan ojtli, ximoquetzaca huan ximoilhuica sintla onca seyoc tlatzacuiltli quen catli tijpixtoque. Nelía chicahuac catli techchihuilijtoc TOTECO. Techtitlanili ni tlaijiyohuilistli pampa cualanqui tohuaya.

<sup>13</sup> “Eltoc quen TOTECO quititlanqui tlen huejcapa se tlatzacuiltli catli eltoc quen se tlitl catli ajsitoc hasta ipan nochi toomiyo. Quisencajqui se tlaquetztli para toicxihua para ma timocuepaca tlen totlajtlacolhua. Tijmatij techtlahuelcajtoc. Titlapolohuaj tlatoctzitzi.

<sup>14</sup> “TOTECO quiilpijtoc nochi totlajtlacolhua ipan toquechtla. Quichijtoc quen se catli quiilpía

se cuahuatl ininquechtle torojme para tlaxahuase huan quihuica nopa lazo imaco. Quena, TOTECO techtlalilijtoc totlajtlacolhua ipan toquechtle quen se tlamamali huan quitlalijtoc nopa lazo ininmaco tocualancaitacahua. Quichijtoc para tlamis tofuerza. Toteco techtlalijtoc ininmaco masehualme catli tetique para techtlaxahualtise huan amo hueli timotojtomase.

15 “Toteco quintzontlamiltijtoc nochi tlacame catli más tetique ipan toaltepe. Quichijqui ma hualaca catli quinmictijtoque totelpocahua. Toteco ipan moquejquetztoc tiJerusalén ehuaniquen se ipan moquejquetza xocomecatli itlajca para quiquixtilis iayo. Achtihuiya nica totlal Judá nesiyaya quen se yejectzi ichpocatli catli ayamo aquí quinojnotztoc.

16 “Tlahuel tichocaj pampa hualajtoc nochi ni fiero tlamantli tlen topantis. Toixteyol temitoc ica toixayo huan amo aquí para techyoltlalis. Amo aquí catli techyolchicahuas. Nochi catli timocahuaj ipan toaltepe tiitztoque quen tiicnotzitzi pampa techtlanque tocualancaitacahua.”

17 Tojuanti catli tiitztoque ipan altepetl Jerusalén timomatlananaj ajqueya techpalehuis, pero amo aquí techyoltlaliá. TOTECO tlanahuatijtoc para nopa tlalme catli techyahualohua ma mocuepaca tocualancaitacahua. Quiijtojtoc nochi ma techitaca tiJerusalén ehuaniquen se tlamantli catli quiijiyaj.

18 “Pero TOTECO quichihua catli xitlahuac pampa tojuanti catli tiehuaj nica amo tijchijtoque catli technahuatijtoc. Nochi catli anehuani ipan pilaltepetzitzi techtlacaquilica, xiquitaca

quenicatza titlajiyohuáj. Totelpocahua huan toichpocahua quínhuicaque.

19 “Quen se ahuilnenca sihuatl quintemohua nopa tlacame catli quicneliyayaj huan amo hueli quinpantía pampa quicajcayajtoque, quen nopa techajcayajtoc totlajtlacolhua. Ama nochi totajtzitzi huan huehue tlacame ya mijque ica mayantli nica ipan altepetl. Quitemojtinemiyayaj tlacualistli para noja huelosquíaj itztosquíaj, pero amo quipantijque.”

20 “TOTECO, xijtlachili quenicatza timotequipachohuaj. Tijmatij quenicatza toyolo tzayanisnequi. Huihuípica noijti quema nimoilhuía quenicatza timohuejcamajcajtoque. Calteno temictíaj ica machete. Nica calijtic miquilistli techchiya.

21 “Ne masehualme quicaquij quenicatza titlahuejchihuaj, pero amo aquí itztoc para techyoltlalis. Nochi tocualancaitacahua campa hueli quimatij catli topantitoc. Paquij ica catli ta, TOTECO, techchiuilijtoc. Ma huala nopa tonal catli tiquijtojtoc para hualas huan ma ininpanti quen tojuanti topantitoc.

22 “Xijtlachili ta nochi tlamantli catli fiero quichijtoque inijuanti. Xiquinchihuili quen quinamiqui por inintlajtlacolhua nojquiya, quen techchijtoc por totlajtlacolhua. Tlahuel tichocaj tiJerusalén ehuan. Tijmatij titlapolose.”

## 2

*Toteco cualanqui pampa israelitame tlajtlacolchijtoque*

<sup>1</sup> Toteco quipachojtoc Jerusalén ica ihueyi cualancayo catli eltoc quen se hueyi mixtli. Quisosolojtoc nopa altepetl catli más yejectzi ipan tlali Israel. Eltoc quen quimajcajtoc Jerusalén tlen ilhuicactli hasta tlalchi. Pampa tlahuel cualaniyaya Toteco, niyon amo quitlasojtlatoc itiopa.

<sup>2</sup> Toteco quisosolo nochi tochajchaj tiisraelitame [2:2 Tiiixhuihua Jacob o Israel.]. Ica se tla-toctzi ica icualancayo quisemanqui nochi tepan-calme catli más cuali tlasencahuali para ipan tim-omanahujtosquíaj. Tlalchi huetztoc nochi catli eltoya ipan Jerusalén, nopa altepetl más yejectzi ipan tlali Judá. Quitlamiltijtoc inintlanahuatilhua catli itztoyaj tlanahuatiani nica huan quin-pinahualtijtoc.

<sup>3</sup> Quema tlahuel cualanqui Toteco, techquix-tili nochi tochicahualis tiisraelitame. Techquix-tili imax catli techmocuitlahuiyaya tlen tocualan-caitacahua huan quincahuilijtoc ma techtlanica. Iqualancayo quen se hueyi tlitl hualajtoc quisem-anaqui campa mocahuayayaj totlanahuatijcahua ipan tlali Israel.

<sup>4</sup> Quen se tocualancaitaca catli quicualtlali icuahuitol huan techcoco, Toteco quisemantoc nochi catli quiitac yejectzi. Quen se tlitl, icualancayo quiajsic hasta tocalijtic tojuanti catli tiitztoyaj ipan yejectzi Jerusalén.

<sup>5</sup> Toteco quichijqui quen elisquía se tocualan-caitaca. Techtzontlamiltijtoc tiisraelitame. Quisemantoc totequicalhua catli eliyayaj cuajcualtzi. Quitlahuiso nochi nopa huejcapantique tepan-calme catli tlasencahuali nelcuali para ipan tim-

omanahuisquíaaj. Tlahuel quimiyaquilijtoc totequipachol tiehuani ni altepetl catli más yejectzi eliyaya tlen nochi ipan tlali Judá.

<sup>6</sup> Quisemantoc ichaj quen se xajcali ipan mili. Quena, quisosolo itiopa campa timosentiliyayaj. TOTECO quichijqui ma tiquelcahuaca nopa ilhuitl huan nopa tonali quema timosiyajquetzayayaj para ayacmo ma tiquinchiuilica cuenta. Ica icualancayo quinhuejcamajcajtoc totlanahuatijcahua ininhuaya totajtzitzi.

<sup>7</sup> Toteco quitlahuelcajtoc itlaixpa campa tijmacayayaj tlacajcahualistli. Amo quinequi quitas itiopa. Quitemactilijtoc ininmaco tocualancaitacahua nopa tepamitl catli quitzacuayaya ni altepetl. Seyoc tlali ehuan catli amo quitlepanitaj TOTECO tlahuejchihuaj ipan itiopa. Caquisti quen tiisraelitame tipaquiyayaj para titlaixpiyaj ipan se ilhuitl, pero amo ya.

<sup>8</sup> TOTECO moilhui para quisemanas ni altepetl Jerusalén catli eliyaya yejectzi. Quisencajqui quenicatza quisosolosquía huan quichijqui. Huan quema hualajque tocualancaitacahua ica ininchicahualis, itepa Jerusalén catli techmanahuiyaya huetzqui tlatzintla.

<sup>9</sup> Ama ni altepetl amo quiapiya puertas ipan itepa huan itepa catli quiyahualohuayaya, san tlapojtoc mocahua. Tohueyi tlanahuatijca huan catli quipalehuiyayaj ipan itequi itztoque ipan sequinoc tlalme. Nozona amo onca itlanahuatilhua TOTECO. Tlajtol pannextiani nozona amo quiselíaj camanali ipan tlanextili para ma tlayolmelahuaca.

<sup>10</sup> Nopa tlayacanani ipan altepetl Jerusalén motzontlaltemíaj huan moyoyontíaj ica catli fiero para quinextíaj inintequipachol. Mosehuíaj tlalchi huan amo moliníaj. Telpocame tlen Jerusalén mocuahuijtzomaj tlalchi ica pinahualistli.

<sup>11</sup> Noixteyol siyajtoc pampa tlahuel nichocatoc. Nelía nimotequipachohua. Nijmati tzayanis noyolo quema niquta para mocahua semantoc ni yejectzi altepetl. Huan quema niqunita coneme huan pilconetzitzi catli noja chichij apismiquij callejtípa, amo hueli niquijyohuía.

<sup>12</sup> Nopa coneme quintlatzintoquilíaj ininnanahua: “¿Canque eltoc pantzi huan xocomeca atl para tijcuase?” Teipa huetzij mictoque ojtípa. Imaco ininnana moijiyoxitíaj huan tlamij.

<sup>13</sup> “¿Tlaque huelis nimechilhuis, anJerusalén ehuaní, para anmoyoltlalise? Amo quema niq-uitztoc se tlasemanalistli quej ni. Techcocojtoque huejcatla hasta quen ihuejcatlanca nopa hueyi atl. ¿Ajqueya huelis quichicahuas toaltepe?”

<sup>14</sup> Nopa tlajtol pannextiani istlacaatque ica catli quiitayayaj ipan tlanextili. Quiijtojque amo tleno topantis masque nochí san tlen hueli tichihuase. Amo quipannextijque tetlajtlacohua para quicotonilijtosquíaj huan amo monectosquía quinhuicatosquíaj huejca para tlaijyohuise pampa miyac tlajtlacolchijtoyaj. San teilhuijque tlamantli catli amo neli huan quinchi-ique ma quineltocaca para nochí eltoya cuali ica TOTECO.

<sup>15</sup> Nochi catli yohuij ipan ojtli huan quiitaj Jerusalén, momatlajtlaxcalohuj ica paquilistli



para techhuihuiitaj. Quiquisij huan mocuaojoliníaj huan toca huetzcaj por catli ipanti ni yejyectzi altepetl Jerusalén. Quiijtohuaj: “¿Ya ni nopa altepetl catli quiijtohuayayaj para catli más yejyectzi ipan nochi tlaltipactli?”

<sup>16</sup> Ama nochi tocualancaitacahua toca camanaltij huan quimahuispolohuaj toaltepe pampa semantoc. Motlanhuehuechotzaj ica paquilistli. Quiijtohuaj: “Ni nopa tonal catli tijchiyayayaj. Huan ama, quena, tiquitaque.”

<sup>17</sup> TOTECO quichijqui catli moilhuijtoya para quichihuas. Tlantoc catli quiijto icamanal catli techilhui hasta huejcajya. Quiijtojtoya para techsemanasquía sintla tijtlahuelcahuasquíaj, huan quena, tlasosolojtoc huan amo techtlapojpolhui. Quicahuilijtoc ma toca huetzcaca tocualancaitacahua. Quinmacac hueyi chicahualistli.

<sup>18</sup> Nochi masehualme ipan ni altepetl ma quitlajtlanica TOTECO ma techpalehui. “Quena, nochi amojuanti xichocaca yohuali tonali hasta toixayo mochihuas se hueyatl iixpa. Ma amo mosiyajquetza toixteyol, xisenchocaca.

<sup>19</sup> “Ximehuaca ica tlayohua huan xitlahuejchi-huaca. Sesen nahui horas quema mopatla nopa tlachixquetl ipan nopa huejcapantic tepancali, sempa xichocaca quen nochi quichihuayayaj achtihuiya.”

<sup>20</sup> “Xijtlachili, TOTECO, nochi catli techchihuilijtoc timomasehualhua. ¿Tiquita cuali para tename monequi quincuase ininpilconehua catli noja chichij? ¿Tiquita cuali para quinmictise totajtzitzi huan tlajtol pannextiani ipan motiopa?

<sup>21</sup> “Xijtlachili inintlacayo telpocame huan huehuentzitzitzi catli tepejtoque ojojtípa. Totelpocahua huan toichpocahua quinmictijtoque ica machete. Ipan nopa tonal quema ticualaniyaya tohuaya, tiquinmicti. Tiquinmicti huan amo tiquintlapojpolhui.

<sup>22</sup> “Tijchijtoc ma hualaca tlacame catli fiero tlen campa huéli, quen hualasquíaj ipan se ilhuitl. Ipan nopa tonal quema ticualantoya tohuaya, amo aquí huelqui momanahuis para itztos. Nonehúa catli niquiniscalti huan niquinmocuitlahui, tocualancaítacahua quinmictijque.”

### 3

#### *Jeremías motemachi ipan Toteco catli temachtli*

<sup>1</sup> Na se nitlacatl catli niqiztztoc nopa tlaijiyohuilstli catli huala quema techmaquilijtoc TOTECO ica cualantli.

<sup>2</sup> Nechyacantoc TOTECO campa tzintlayohuilotl. Nechchijtoc ma ninejnemi ipan ojtli catli amo quiپیa niyon quentzi tlahuili.

<sup>3</sup> Ayacmo nechcualita. Tonaya huan yohuali nechpanhuitequiyaya tlatoctzitzitzi.

<sup>4</sup> Hasta quihuehuejtilijtoc nonacayo huan nocuetlaxo. Quipojpostectoc noomiyo.

<sup>5</sup> Quen se tlatzactli TOTECO nechyahualojtoc ica tequipacholi huan tlaijiyohuilstli.

<sup>6</sup> Quichijqui ma niitzto ipan tzintlayohuilotl quen se catli huejcajya mijqui.

<sup>7</sup> Eltoc quen TOTECO nechtzajtzejqui ica se tlatzactli catli amo quiپیa canica niquisas huan nechtatacatzo ica cadenas.

<sup>8</sup> Masque nijtzajtzilía ma nechpalehuiqui, amo quichihua cuenta.

<sup>9</sup> Nechojtzajqui ica teme catli amo hueli niquixpanos. Huan quichijtoc ijilacatztic noojhui.

<sup>10</sup> Na niquita para yaya itztoc quen se León catli motlatijtoc huan quen se oso catli quinequi nechitzquis.

<sup>11</sup> Nechhuahuatatzqui tlen nopa ojtli huan nechcocototzqui huan quichijtoc ma nimajmajcamiqui.

<sup>12</sup> Quicuelpachojtoc icuahuitol huan nechmelacitac para ma nechajsis icuatlamin.

<sup>13</sup> Nopa cuatlamintli catli nechquechili TOTECO calajqui nel huejcatla ipan noyolo.

<sup>14</sup> Hasta noteximatcahua noca huetzcaj. Nechhuihuiitaj huan huicaj tlen na tlatoctzitzi.

<sup>15</sup> TOTECO nechmacatoc miyac tequipacholi. Eltoc quen nechmacatoc se tlamantli ma niquiji catli tlahuel chichic.

<sup>16</sup> Nechixtlapachtlahuiso huan nimotlancoch tlatlapatzqui hasta quichijqui ma nijtlanquechi catli elqui quen piltetzitzi.

<sup>17</sup> Na ayacmo nijpiya yolpaquili. Niquelcajtoc quenicatza quimati se catli paqui.

<sup>18</sup> Huan niquijto: “Ayacmo temachtli. Tlantinemi nochi nochicahualis. Tlantinemi para nimotemachis ipan TOTECO.”

<sup>19</sup> Nijsenelnamiquis notequipachol huan notlajiyohuilis catli nechchihuili. Noseltzi nimomati. San catli chichic nijyecohua nocamaco.

<sup>20</sup> Amo quema niquelcahuas ni xihuitl catli tlahuel ohui. Nijmati nimotequipachojtinemis para nochipa.

21 Pero se tlamantli nijnequi niquelnamictos huan ica ni sempa nijpiyas nechiyalistli ipan TOTECO.

22 Iteicnelilis TOTECO amo quema tlamis. Pampa hueyi iyolo tohuaya, amo techtlamitzontlamiltjtoc.

23 Se ijnaloc moyancuilía iteicnelilis. Nelía temachtli TOTECO.

24 Pero nimoyolihui: “San TOTECO nijpiya, yeca ipan ya nimotemachis.”

25 Nelía cuali TOTECO quinchihuilía catli ipan motemachíaj. Quena, cuali iyolo ica catli quitemo-huaj.

26 Monequi timotemachise huan amo timolinise iixpa. Ma san tijchiyase para ya ma techmaquix-tis.

27 Quema ayamo motlacachijtoc, se telpocatl, monequi motemacas ica catli quixitlahuase para quichihuas ipaquilis TOTECO.

28 Ma mosehui iseltzi huan ma amo molinis iixpa Toteco Dios. Ma quimati para yaya Dios catli quiapiya tlanahuatili ica ya.

29 Ma moicnonequis hasta motzonhuijtzomas tlalchi huan huelis quen nopa noja quitlapojpol-huis.

30 Ma quinextilis icampa catli quimacasnequi. Ma quiseli catli quiijtohuaj nochí catli quinequij quimahuispolose.

31 Pampa Toteco Dios amo techtlahuelcahuas para nochipa.

32 Masque yaya tetlajiyohuiltía, nojquiya quiapiyas iyolo tohuaya pampa iteicnelilis nelía hueyi.

<sup>33</sup> Melahuac amo inelpaquilis techtlaijyohuiltía huan techtequipacholmaca timasehualme.

<sup>34</sup> Pero catli eliyayaj totlayacancahua fiero quinchihuiiyayaj catli tzactoyaj ipan totlal.

<sup>35</sup> Amo quintlajtolsencahuayayaj xitlahuac que monejqui iixpa Toteco Catli Más Hueyi.

<sup>36</sup> Amo tecahuiiyayaj ma quiijtoca iixpa nopa juez catli nelía pano quen Toteco Dios quinmaccatoc tlanahuatili ma quichihuaca. Huan yaya tlahuel amo quipacti catli quichihuayayaj huan yeca monejqui quintlatzacuiltis.

<sup>37</sup> Pampa sintla Toteco Dios amo quimacas caquihuii, amo aqui huelis techchihuilis catli fiero moilhujtoc techchihuilis. Catli topanti, pano pampa yaya tlanahuatijtoc ma pano.

<sup>38</sup> Quena, Toteco Catli Más Hueyi quiijtohua ma huala catli cuali quen catli amo cuali.

<sup>39</sup> Pero timasehualme pano titlajtlacolchijtoque, huajca ¿para tlen tijtlaijilhuíaj Toteco quema techajsi catli quinamiqui?

<sup>40</sup> Ma timomacaca cuenta nopa fiero ojtli ipan catli tinejnemij huan ma timoilhuica ipan toyoltipa para tlen quej nopa tijchijtoque. Huan sempa ma timocuepaca ica Toteco Dios.

<sup>41</sup> Ma timoyoltlananaca huan ma timomatlananaca para timotlatlajtise iixpa Toteco Dios catli itztoc ipan ilhuicac. Ma tijnextilica catli fiero eltoc topani huan catli fiero tijchijtoque. Xiquilhuica:

<sup>42</sup> “Tojuanti titlajtlacolchijtoque huan timosisinijtoque moixpa. Huan ta ayamo techtlapojpolhuijtoc.”

<sup>43</sup> Eltoc quen Toteco Dios techyahualojtoc ica icualancayo, huan noja techtepotztocatihuala. Noja techmictijtinemi huan amo techtlapojpolhuijtoc.

<sup>44</sup> Hasta nijmati para moyahualojtoc ica se mixtli para amo hueli quicaquis catli tijtlajtlaníaj.

<sup>45</sup> Techpinahualtijtoc iniixpa nochi masehualme.

<sup>46</sup> Nochi tocualancaitacahua techtlaijilhuíaj.

<sup>47</sup> Campa hueli onca majmajtli, tlaquetztli, huan tlasemanalistli. Toseltzitzi timomatij tiisraelitame.

<sup>48</sup> Noixayo temo quen se atlajtli pampa quisosolojtoque ni altepetl catli tiquicneliyayaj.

<sup>49</sup> Nichoca huan amo hueli nimoyotlálía pampa amo aqui hueli quichihuas sempa quen achihuiya.

<sup>50</sup> Amo aqui huelis techpalehuis hasta TOTECO techtlachilis tlen ilhuicac huan techchihuilis cuenta.

<sup>51</sup> Nechcocohua miyac noyolo ica catli niquita ininpantitoc ichpocame tlen toaltepe.

<sup>52</sup> Masque amo tleno nijchijtoc, nocualancaitacahua nechtemojtinenque huan nechtlaquechilijque quen se nitototl.

<sup>53</sup> Noja niyoltoc nechtlaltojque ipan se ostotl, huan ica se tetl quiixtzajque.

<sup>54</sup> Nopa atl nechatzonpolihuilti huan nimoilhui: “Ya nimiquis.”

<sup>55</sup> “Huan nimitznotzqui, TOTECO, tlen itzintla nopa ostotl catli más huejcatla.

<sup>56</sup> Niquijto: ‘Xijtlacaquili notoscac. Amo xijtza-cua monacas para amo tijcaquis quema nimitzt-lajtlanía techpalehuiqui.’

<sup>57</sup> Huan ta, Toteco Dios, ipan nopa tonal quema nimitznotzqui, tihualajqui huan techilhui: ‘Amo ximajmahui.’

<sup>58</sup> “Toteco Dios, ta techmanahuía iniixpa mase-hualme. Tijmaquixtía nonemilis.

<sup>59</sup> TOTECO, tiquitztoc quenicatza nitlajiyohuía pampa amo nechchihuilíaj catli xitlahuac. Ta ti-juez, xitlatlajtolsencahua xitlahuac.

<sup>60</sup> Tiquitztoc nochi catli nocualancaitacahua quisencahuaj para nechchihuilise.

<sup>61</sup> “TOTECO, tijcactoc quenicatza nechmahuis-polohuaj huan quisencahuaj quenicatza huelis nechpolose.

<sup>62</sup> Tijcactoc inincamanal catli tlatoctzitzi quiijtohuaj nocualancaitacahua huan quenicatza moichtacacamanalhuíaj tlen na.

<sup>63</sup> Tijmati masque catli hueli tequitl quichihuaj, inijuanti san noca huetzcaj.

<sup>64</sup> “TOTECO, xiquincuepili quen catli amo cuali quichijtoque.

<sup>65</sup> Xiquinyoltetili huan xiquintelchihua.

<sup>66</sup> Xiquintepotztocati ica miyac cualantli huan xiquintzontlamilti. Ma polihuica tlen ni tlalti-pactli para ayacmo itztose tlatzintla ilhuicac.”

## 4

*Tlanqui icualancayo TOTECO ihuaya Jerusalén ehuaní*

<sup>1</sup> Campa hueli tepejtoc tepajyali tlen itepa tiopamitl catli achtihuiya quipixqui miyac oro. Ama nopa oro catli mocahua ya yayahuixtoc huan ayacmo petlani.

<sup>2</sup> Huan toconehua catli tiquinicneliyayaj huan tiquinitayayaj para más ininpati que oro, tocualancaitacahua quinchijtoque quen amo tleno ininpati. Quinchihuilijque quen elisquía soqui chachapali catli quichijtoya se soquichijquetl.

<sup>3</sup> Hasta coyochichime quinchichitíaj inincone-hua, pero tojuanti catli timocahuaj ipan ni altepetl, amo aqui techpalehuía. Tlafiero nochi catli niquita. Pano fierojtique catli techtlantoque huan teipa techcajtejtoc toselztitzi. Tiitztoque quen iconehua se cuatotoli, nopa tototl catli quincagua iconehua ininseltzi ipan huactoc tlali campa amo tleno eli.

<sup>4</sup> Ama pilconetzitzi amiquij hasta tlatzquitoc ininnenepil ipan inincholec, pero ayacmo onca atl. Coneme tlajtlantinemij se quentzi pantzi catli amo aqui huelis quinmacas.

<sup>5</sup> Masehualme catli achtihuiya quicuayayaj catli nelía cuali, ama apismictinemij ipan ojojtipa. Catli moquentiyayaj ininyoyo catli nelalaxtic ama quitemojtinemij se pan tlatlapatztlip an tlasoli.

<sup>6</sup> Inintlajtlacolhua noteiximatcahua ipan ni altepetl eltoc más miyac que inintlajtlacolhua altepetl Sodoma ehuan, nopa altepetl catli TOTECO huejcajya quisosolo ica se tlatoctzi huan niyon se masehuali amo huelqui quinpalehui.

<sup>7</sup> Catli achtihuiya tlanahuatiyayaj nica ipan toaltepe elque nopa tlacame catli más



cuajcualme tlen nochi tomasehualhua. Itztoyaj más chipahuaque que nextli. Quena, más chipahuaque que lechi huan quipixque inintlacayo ica inincampa chichiltic ica miyac fuerza. Huelisquía tijhuicaltisquía ininyejca ica nopa tetl catli itoca zafiro.

<sup>8</sup> Pero ama inijuanti nesij más yayahuique que tzintlayohuilotl. Amo aquí quiniximatisquía sintla quinpantisquía ipan ojtli. Inincuetlaxo tlatzquitoc ipan iniomiyo huan nelhuactoc quen cuatlahuejhueloli pampa mayancamictinemij.

<sup>9</sup> Achi más cuali elqui para catli mijque ica machete que catli apismiquij. Más ohui huan más tlaijiyohuía catli miquij pampa ayacmo oncac niyon quentzi tlacualistli campa mili.

<sup>10</sup> Hasta ica ininmax, sihuame catli quipiyayayaj cuali ininyolo, quinixitijtoque ininconeua. Quena, ininconeua mochijtoque inintlacualis para noja yoltose quema soldados quisosolohuayayaj ni altepetl.

<sup>11</sup> TOTECO nelía cualanqui tohuaya huan quichijqui ma quisa nochi icualancayo huan ma techajsi tojuanti. Quitlati toaltepe nica ipan tepetl Sion huan quisosolo ni altepetl hasta itzinpehualtil.

<sup>12</sup> Amo quineltocaque tlanahuatiani huan masehualme catli campa hueli ehuj ipan tlaltipactli para tocualancaitacahua huelis calaquisquía ipan topuertas ipan nopa tepamitl nica altepetl Jerusalén.

<sup>13</sup> Huan nochi ya ni panoc pampa tlajtlacolchijque totlajtol pannextijcahua huan tototajtitzti. Ipan ni altepetl quitoyajtoque inieso catli eltoyaj

cuajcuali masehualme catli amo tleno quichijtoyaj.

14 Ama ni tlacame san tlamachijchintinemij quen popoyotzitzi ipan ojojtipa ni altepetl. Espoltic ininyoyo hasta amo aqui quinequi quinitzquis.

15 Masehualme quintzajtzilijtinemij: “Ximijcuinica, amo antlapajpactique. Amo techitzquica.” Quej nopa quiijtohuaj para amo ma quinnehcahuica nopa tlacame huan quinchihuase amo tlapajpactique nojquiya. Masque nopa tlacame cholojtehuaj hasta seyoc tlali, nopa seyoc tlali ehuan nojquiya quinilhuíaj: “Amo hueli anmoca huase para anitztose nica.”

16 Iqualancayo TOTECO quinsemantoc campa hueli huan yaya ayacmo quintlachilía. Amo aqui quintlepanita totajtzitzi niyon amo quinicnelíaj nopa huehue tlacame.

17 Ya tiixcuatque para titlachixtoque ajqueya techpalehuis. San tlapic timochiyaj ma hualaca nopa tlali ehuan catli timoilhuijque techpalehuisquíaj pampa ayacmo hueli techmaquixtíaj.

18 Tocualancaitacahua techtemohuaj campa hueli. Amo hueli tiquisase ipan calle. Nechcatitoc para techzontlamiltise. Ayacmo temachtli.

19 Tocualancaitacahua techtepotztocatinemij huan motlalohuaj nelchicahuac hasta contlanij nopa huejhueyi cuajme catli chichahuac patlantiyohuij ipan ilhuicac. Masque ticholojtinemij iniixpa hasta cuajcuatitla, techpantíaj. Sintla timotlatíaj ipan nopa huactoc tlali, techtlaquechilíaj.

<sup>20</sup> Quiitzquitoque totlanahuatijca catli quitlapejpenijtoya TOTECO. Yaya catli tiquicnelijque quen tonemilis, quicuique. Tiquijtojttoyaj para ica totlanahuatijca hueli timomanahuse ica catli hueli tlali isoldados, pero amo neli.

<sup>21</sup> “Masque ama anhuetzcaj huan anpaquij anmesehualme ipan tlali Edom nechca Uz, nojquiya anmechajsis se hueyi tlatzacuilti. Quen se tlaili chichic catli ohui para tiquijis, TOTECO anmecht-laijiyohuiltis. Nojquiya anxolome anmocahuase. Huan quen tojuanti, ayacmo tleno mocahuas amoaxca.”

<sup>22</sup> Se tonal TOTECO techilhuis: “Anehuani altepetl Jerusalén, ya tlanqui amotlatzacuiltis. Ayacmo nijcahuilis aqui ma anmechhuicas tlen tepetl Sion para antetequipanose ipan seyoc tlali. Pero amujuanti catli anehuani tlali Edom, san onpejtoc nimechtlatzacuiltis por nochi catli amo cuali anquichijtoque. Nijpannextis tlanemijya nochi amotlajtlacolhua.”

## 5

### *Jeremías motlatlajtía para Toteco ma quincuepalti ica ya*

<sup>1</sup> “TOTECO, xiquelnamiqui catli topantitoc. Xijtlachili quenicatza nochi techhuetzquilíaj.

<sup>2</sup> Nochi catli eliyaya toaxca ama eltoc ininmaco seyoc tlali ehuaní. Hasta tochajchaj iniaxcahua masehualme catli amo tiquiniximatij.

<sup>3</sup> Tiitztoque quen tiicnotzitzí catli mijque totatahua huan quincajteque tonanahua quen cahualme.

<sup>4</sup> Hasta atl catli eliyaya toaxca, ama monequi tijcohuase. Para tocuá monequi tiquixtlahuase patiyó.

<sup>5</sup> Huan noja más chichahuac techtlaijiyohuiltía inijuanti catli techtlantoque. Ipan moquejquetzaj toquechtla para techmictise. Tisiyajtoque pampa techtepotztocatihualahuij huan amo hueli timosiyajquetzase.

<sup>6</sup> Hasta monequi timotlaejehuilise ica nopa tlali Egipto huan tlali Asiria ehuan para tijpantise pantzi para tijcuase.

<sup>7</sup> “Totatahua tlajtlacolchijque huan mijque quema ayamo hualayaya inintlatzacuilitis. Ama tojuanti tijselíaj catli quinamiqui quiselijtosquíaj.

<sup>8</sup> “Ama technahuatíaj tetequipanohuani huan amo aquí para techmaquixtis ininmaco.

<sup>9</sup> Tlahuel mahuilili ipan tlen hueli hora quema tiquisaj para tijtemojtinemise tlacualistli ipan huactoc tlali pampa huelis techmictise tocualancaitacahua.

<sup>10</sup> Tlatla tocuetlaxo quen tiitztosquíaj ipan horno pampa timiquij ica mayantli catli techtotoncamaca.

<sup>11</sup> Ipan ni altepetl Jerusalén, ipan tepetl Sion, huan ipan nochi ni tlali Judá tocualancaitacahua quinpinahualtíaj tosihuajhua huan toichpocahua.

<sup>12</sup> Totlanahuatijca itlapalehujcahua quincuahuiyonijque ica ininhuexmacpil. Amo quintlepanitaque tomasehualhua catli huehuentzitzí.

<sup>13</sup> Masehualme catli tetixtoque, quintisiltíaj, huan telpocame siyahuij pampa quinnelcua-jcuahuiltíaj.

14 “Ayacmo aquime huehuentzitzitzi catli mosehuiaj para camanaltise campa ipuerta itepa toaltepe. Ayacmo aqui quicaqui catli huicaj telpocame.

15 Ayacmo tijpiyaj paquilistli ipan toyolo. Achti-huiya timijtotiyayaj ica paquilistli, pero ama nochi mocueptoc choquistli.

16 Ya tlantoc iyejca toaltepe huan totlanahuatil. Tiitztoque quen se tlanahuatijquetl catli quiquixtilijtoque icorona huan campa tlanahuatiyaya. Teicneltique tiisraelitame, pampa miyac titlajtlacolchijtoque.

17 Yeca tojuanti fiero tijmatij ipan toyolo huan titlapolohuaj. Ayacmo hueli titlachiyaj cuali.

18 Ni tepetl Sion mocajtoc tlatzitzicatoc. Nochi quistejtoque. Campa moquetzayaya altepetl Jerusalén ama nemij cayochime.

19 “Pero ta, TOTECO, para nochipa titlanahuatis. Tiitztos ipan mosiya ipan ilhuicac huan tijpiyas nochi tequiticayotl hasta toixhuihua quipiyase iniixhuihua huan para nochipa.

20 Amo techelcahua para nochipa. Ya miyac xihuitl quipiya para amo techelnamictoc.

21 TOTECO, techcuelpalti tlen tlajtlacoli para sempa ma timitztoquilise. Xijyancuili toyolo para sempa ma eli cuali quen achtihuiya.

22 O ¿huelis ta techhujcamajcajtoc? ¿Huelis noja tlahuel ticalani tohuaya?”

**Icamanal toteco; Santa Bíblia  
Bible without Deuterocanon in Nahuatl, Huasteca  
Occidental (MX:nhw:Nahuatl, Huasteca Occidental)**

copyright © 2005 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Huasteca Occidental

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, Huasteca Occidental [nhw], Mexico

**Copyright Information**

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Nahuatl, Huasteca Occidental

**© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022  
0d0cfbfa-2c44-59e4-b00b-2ef5eb44b02d